

Political Texts 8

05.09.2020



د. محمد إبراهيم

HELLO EVERYONE!**Student:**

لماذا لا تعطينا أسماء مواقع إخبارية باللغتين كي نقرأ نصوصنا سياسية ونتعلم ونستفيد منها؟

Professor:

In political translation, there is pun and manipulation. It depends on the identity of the translator, so if I'm a Syrian translator, I would translate so and so. If I'm a Palestinian, a Lebanese, a British, an American etc., I would translate so and so.

لذلك لن تستفيدوا من هذه المواقع لأن لكل منها مواقف سياسية معينة وتغطي فيها سياسة المحطة أو الموقع وكذلك هوية المترجم على روح النص السياسي، وأما ما أريده أنا فهو معرفة كيفية ترجمة النصوص السياسية اعتمادًا على أمور مثل الـ (connotation) وكما قلنا سابقًا هناك كلمات لها (positive connotation) وكلمات لها (negative connotation)، وأريدكم أيضًا أن تضعوا الـ (collocation) والـ (implicit meaning) والـ (explicit meaning) في حسابكم أثناء ترجمة النصوص السياسية، وعليكم أن تعرفوا أيضًا هل سياق النص سلبي أم إيجابي؟ وبناءً عليه يمكنكم صياغة ترجمتكم النهائية، وأما أن تقرروا نصوص مترجمة فهذا لن يفيد لأن لكل مترجم (identity).

Student:

لكن نحن بحاجة لزيادة مخزوننا اللغوي من حيث التراكيب والمفردات والمصطلحات السياسية.

Professor:

يمكنكم اقتطاع الـ (idioms) والـ (expressions) من أي نص سياسي لكن العبقرية تكمن في معرفة مكان استخدام كل من هذه الـ (idioms) والـ (expressions)، وعليكم قراءة الـ (source text) بتمعن أي لا تتعدوا عن المقصود وتذكروا دائمًا أن هناك (first option) و (second option) و (third option) في الترجمة.

We always choose the first option depending on the context that the idea is mentioned in.

هذا هو أساس العمل في الترجمة، وفي بعض الأحيان لا يصلح استخدام الـ (first option) والـ (second option) في سياق ما مما يجعلنا نختار الـ (third option) وسبب هذا هو وجود (implicitness) أي (معنى ضمني)، لذلك ليس من الضروري أن نأخذ الـ (first option) على أنه الخيار الصحيح دائمًا كما قلت.

يرجى الانتباه إلى الـ (compound expressions) فهناك (verbs) تتزوج مع (nouns)

وهناك (adjectives) تتزاوج مع (nouns) وهنا نعود إلى موضوع الـ (collocation) الذي يجب الانتباه له.

والآن دعونا نقف عند حل أسئلة دورة (٣ حزيران ٢٠٢٠) بناءً على طلبكم.

Make the truest, the most faithful and appropriate translation choice for the underlined numbered items. Where appropriate, your selection must produce the most coherent text.

Damascus University

Open Learning

Second Term

Political Texts

Third Year

(1) الذكرى الثالثة والخمسين لنكسة حزيران ١٩٦٧

في عالم تغيب عنه الشرعية الدولية (2) وقراراتها الملزمة، وتسود في أجزاء عديدة منه (3) شريعة الغاب، (4) يفاخر الاحتلال الإسرائيلي الغاشم (5) بأبشع صور العنصرية والإجرام والإرهاب بحق الشعب العربي الفلسطيني، (6) ويعمن (7) بانتهاك القوانين والأعراف الدولية وكل ما يمت بصلة للإنسان وكرامته وحقوقه بالعيش كريماً عزيزاً على (8) قرب فلسطين الطهور، ليظهر (9) بوقاحة منقطعة النظير أنه كيان غاصب (10) تأتي من رحم الاستعمار القديم الحديث، (11) ليقتات على جنث الشعوب وإرادتها، بعد (12) نهب خيراتها والتهام ما تبقى من الأراضي العربية الفلسطينية. في ظل (13) الانحياز الأميركي الفاضح لمشاريعه الإجرامية الاستعمارية، وضعف العرب، (14) وتشتت مواقفهم وقراراتهم. إن الرنة المناسب على (15) عنجهية وتكبر الاحتلال الإسرائيلي يتمثل بمقاومة المحتل، (16) وإفشال المخططات الدولية الهمجية ضد (17) شعب فلسطين الأبي الصامد، وصولاً إلى استعادة كامل (18) حقوقه غير القابلة للتصرف، (19) وعلى رأسها حق العودة، وحق إقامة دولته الفلسطينية المستقلة على حدود الرابع من حزيران ١٩٦٧، وعاصمتها القدس الشرقية. ولا بد أن (20) نعرب عن أملنا بأن تكون هذه الذكرى المؤلة منطلقاً (21) وناقوساً يذكر بالحاجة الماسة والعاجلة لإعادة تفعيل (22) التضامن العربي بكل معانيه ورموزه الأخلاقية والإنسانية، (23) للنهوض مجدداً واستعادة أمجاد الماضي العربي المجيد، لنعيشها حاضراً ومستقبلاً، متسلحين بالصبر والإيمان والأمل، سبيلاً لعدم الاستسلام (24) للجزع والقنوط (25) والانحراف قيد أنملة عن بوصلة العرب والمسلمين، فلسطين العربية دائماً وأبداً.

1	A. Fifty three memory	B. Fifty Third Memorial	C. Fifty Three Anniversary	D. Fifty Third Anniversary
2	A. its binding resolutions	B. their binding decisions	C. its committing resolutions	D. their mandatory resolutions
3	A. law of the forest	B. The jungle sharia	C. law of the jungle	D. Brushwood Law
4	A. show off	B. boosts	C. brag	D. is showing off
5	A. ugliest pictures of racism	B. worst forms of ethnicity	C. ugliest images of racism	D. ugliest photos of racism
6	A. goes far	B. continues	C. endure	D. sustained
7	A. in violating international laws and customs	B. in violating international laws and traditions	C. in violating international laws and conducts	D. in violating international laws and norms
8	A. pure soil of Palestine	B. untainted soil of Palestine	C. holy land of Palestine	D. sacred soil of Palestine
9	A. with matchless rudeness	B. with unparalleled rudeness	C. with unequaled vulgarity	D. with unique rudeness
10	A. Comes from a womb	B. Came from a womb	C. born from a womb	D. was born from the womb
11	A. to feed on	B. to be fed on	C. to living on	D. to nourish on
12	A. looting its goodies	B. looting their resources	C. plundering its goods	D. plundering their resources
13	A. barefaced American bias	B. blatant American prejudice	C. transparent American bias	D. scandalous American bias
14	A. dispersal of their positions and decisions	B. dispersing their positions and resolutions	C. scattering their positions and resolutions	D. dissolving their positions and decisions
15	A. arrogance and pride	B. ego and pride	C. hegemony and supremacy	D. arrogance and vanity
16	A. thwarting barbaric	B. spoiling barbaric	C. thwarting barbaric	D. thwarting barbaric

	international plans	international plans	international schemes	international plots
17	A. steadfast and proud people of Palestine	B. the people of Palestine are proud and resolute	C. the Palestine dignified steadfast people	D. proud and resilient Palestinians
18	A. his inalienable rights	B. their inalienable rights	C. its inalienable rights	D. A & B
19	A. foremost of which is the right of return	B. foremost of which is the right of going back home	C. at the top of which is the right of return	D. A & C
20	A. make our hope evident	B. express our hopefulness	C. express our hope	D. clearly reveal our hope
21	A. a bell triggering	B. a bell redolent of	C. a bell reminiscent of	D. a bell reminding of
22	A. Arabian solidarity	B. Arab solidarity	C. Arab commonality	D. Arab cohesion
23	A. to rise again	B. to raise again	C. to advance again	D. to take the lead again
24	A. woe and despair	B. grief and despair	C. grief and desperateness	D. fear and hopelessness
25	A. deviate by one single inch	B. deviate a single inch	C. diverge by one single inch	D. A & B

(26) Forging a New U.S.-Israeli Relationship to (27) transcend the Arab-Israeli Conflict

In recent years, Israel invited active U.S. (28) intervention in Israel's domestic and foreign policy for two reasons: to overcome domestic oppositions to "land for peace"; (29) concessions the Israeli public could not digest, and to (30) lure Arabs - through money, (31) concessions, forgiveness of past sins, and access to U.S. weapons - to negotiate. This strategy, which required (32) funneling American money to repressive and aggressive regimes, was risky, expensive, and costly for both the U.S. and Israel, and placed the United States in roles it should neither have nor want. Moreover, the Jewish people's (33) hunger for

human rights – (34) burned into their identity by a 2000-year old dream to live free in their own land – informs the (35) concept of peace and reflects continuity of values with Western and Jewish tradition. Israel can now embrace negotiations, but (36) as means, not ends, to pursue those ideals and demonstrate national (37) steadfastness. As outlined in another institute report, Israel can become self-reliant only by, in a (38) bold stroke rather than in (39) increments, liberalizing its economy, (40) cutting taxes (41) legislating a (42) free-processing zone, and (43) selling-off public lands and (44) enterprises – moves which will (45) electrify and find support from a broad (46) bipartisan spectrum of key pro-Israel Congressional leaders, including (47) Speaker of the House, Newt Gingrich. Furthermore, “Israel and the United States can establish a (48) Joint Compliance Monitoring Committee to study periodical whether the PLO meets minimum standards of compliance and (49) judicial and fiduciary accountability.” It is said recently that “Israel must (50) rejuvenate and revitalize its moral and intellectual leadership.

26	A. تليفق	B. تشكيل	C. عقد	D. إقامة
27	A. للسمو فوق	B. للعلو فوق	C. للتفوق على	D. لتخطي وتجاوز
28	A. التدخل السلبي	B. التدخل الإيجابي	C. التطفل	D. التوسط
29	A. امتيازات	B. تنازلات	C. إقرارات	D. مسلمات
30	A. لفتن	B. لإغواء	C. لتضليل	D. لسحب
31	A. امتيازات	B. تنازلات	C. إقرارات	D. مسلمات
32	A. تمويل	B. النقل القمعي الشكل	C. تجميع	D. تحويل
33	A. جوع	B. مجاعة	C. توق	D. الشهوة
34	A. احترق	B. اندمج	C. أصبح جزء لا يتجزأ	D. انصهر
35	A. مفهوم	B. منحى	C. مدلول	D. فكرة مهمة
36	A. كوسائل	B. كوسيلة	C. كأدوات	D. كمعاني
37	A. استقامة	B. عزم	C. حزم	D. صمود
38	A. سكتة دماغية واضحة	B. تحويل شديد	C. جرة قلم واضحة	D. ضربة جريئة
39	A. مزايدات	B. زيادات	C. علاوات	D. أرباح
40	A. فرض الضرائب	B. خفض الضرائب	C. قطع الضرائب	D. تخفيض الرسوم
41	A. سلطة تشريعية	B. تشريع	C. إقرار	D. إقامة شرعية

42	A. نطاق عمل حر	B. منطقة صناعية مجانية	C. نطاق صناعي حر	D. منطقة صناعية حرة
43	A. الاستغناء عن	B. بيع	C. عقد صفقات	D. التخلي عن
44	A. مشروع	B. مبادرات	C. مشاريع	D. شركات
45	A. تسترعي الانتباه	B. يحرك العواطف	C. تسبب الإثارة	D. يشحن بقوة
46	A. نطاق التحزب	B. طيف الحزبين	C. نطاق الأحزاب	D. تعدد الأحزاب
47	A. قائد التشريع	B. زعيم المجلس	C. المتحدث باسم مجلس النواب	D. رئيس مجلس النواب
48	A. لجنة مشتركة لمراقبة الإذعان	B. لجنة مراقبة الامتثال المشترك	C. لجنة مراقبة الرضوخ المشتركة	D. لجنة مراقبة الإذعان
49	A. المساءلة القضائية والانتمانية	B. المساءلة العدلية الانتمانية	C. المساءلة الانتمانية الشرعية	D. مساءلة عدلية وانتمانية
50	A. تعيد إحياء	B. تجدد	C. تعود إلى الماضي	D. تتعزز بقوة

Let us see the first text:

(1) الذكرى الثالثة والخمسين لنكسة حزيران ١٩٦٧ في عالم تغيب عنه الشرعية الدولية (2) وقراراتها الملزمة، وتسود في أجزاء عديدة منه (3) شريعة الغاب، (4) يفاخر الاحتلال الإسرائيلي الغاشم (5) بأبشع صور العنصرية والإجرام والإرهاب بحق الشعب العربي الفلسطيني، (6) ويعمن (7) بانتهاك القوانين والأعراف الدولية وكل ما يمت بصلة للإنسان وكرامته وحقوقه بالعيش كريماً عزيزاً على (8) تراب فلسطين الظهور، ليظهر (9) بوقاحة منقطعة النظير أنه كيان غاصب (10) تأتي من رحم الاستعمار القديم الحديث، (11) ليقتات على جثث الشعوب وإرادتها، بعد (12) نهب خيراتها والتهام ما تبقى من الأراضي العربية الفلسطينية. في ظل (13) الانحياز الأميركي الفاضح لمشاريعه الإجرامية الاستعمارية، وضعف العرب، (14) وتشتت مواقفهم وقراراتهم. إن الرد المناسب على (15) عنجهية وتكبر الاحتلال الإسرائيلي يتمثل بمقاومة المحتل، (16) وإفشال المخططات الدولية الممجية ضد (17) شعب فلسطين الأبى الصامد، وصولاً إلى استعادة كامل (18) حقوقه غير القابلة للتصرف، (19) وعلى رأسها حق العودة، وحق إقامة دولته الفلسطينية المستقلة على حدود الرابع من حزيران ١٩٦٧، وعاصمتها القدس الشرقية. ولا بد أن (20) نعرب عن أملنا بأن تكون هذه الذكرى المؤلة منطلقاً (21) وناقوساً يذكر بالحاجة الماسة والعاجلة لإعادة تفعيل (22) التضامن العربي بكل معانيه ورموزه الأخلاقية والإنسانية، (23)

للنهوض مجدداً واستعادة أمجاد الماضي العربي المجيد، لنعيشها حاضراً ومستقبلاً، متسلحين بالصبر والإيمان والأمل، سبيلاً لعدم الاستسلام (24) للجزع والقنوط (25) والانحراف قيد أنملة عن بوصلة العرب والمسلمين، فلسطين العربية دائماً وأبداً.

Let us answer the questions:

١. الذكرى الثالثة والخمسين:

1	A. Fifty three memory	B. Fifty Third Memorial	C. Fifty Three Anniversary	D. Fifty Third Anniversary
---	-----------------------	-------------------------	----------------------------	----------------------------

الخيار (D) هو الخيار الصحيح وهذا سؤال سهل جداً كما تلاحظون وكلكم تعرفون أن (الثالثة والخمسين) نترجمها (fifty third) وأن الذكرى السنوية هي (anniversary).

٢. قراراتها الملزمة:

2	A. its binding resolutions	B. their binding decisions	C. its committing resolutions	D. their mandatory resolutions
---	----------------------------	----------------------------	-------------------------------	--------------------------------

هذا السؤال له علاقة بالـ (pronominal system) كما تلاحظون و(its) تعود على (الشرعية) لذلك اخترنا (its) وليس (their)، وكلمة (binding) هي الـ (higher register) لذلك الخيار (A) هو الخيار الصحيح.

- I am committed to you: أنا ملزم بك

- Binding: ملزم وقطعي

وهنا الـ (register) عالي كما قلت، وكما أقول دائماً في الترجمة السياسية علينا أن ننتبه للـ (formality) والـ (register theory)، فالمصطلح إما أن يكون (formal) أو (informal) ويمكن أن يكون هناك (high register) أو (low register)، وبما أننا نتحدث عن قرارات دولية وعن الشرعية الدولية فنحن أمام (high register).

كلمة (committing) نتحدث عن (إلزام) ولكن ليس (إلزام قانوني) كما في (binding).

عندما أقول (committed to my lectures) فهذا يعني أنني ملتزم بمحاضراتي لكنني قد أتغيب عن محاضرة أو أكثر.

وعندما يكون الـ (contract is binding) فهذا يعني أن (العقد ملزم) ونحن انتقلنا هنا إلى اللغة القانونية، وفي اللغة القانونية يرتفع الـ (register) كي لا يكون هناك مجال للتأويل أبداً ففي النصوص القانونية والسياسية الدولية لا يُقبل التأويل.

٣. شريعة الغاب:

3	A. law of the forest	B. The jungle sharia	C. law of the jungle	D. Brushwood Law
---	----------------------	----------------------	----------------------	------------------

ما الفرق بين الـ (forest) والـ (jungle)؟

يمكنك أن تمشي في الـ (forest) وأما في الـ (jungle) هناك حيوانات مفترسة يمكن أن تنقض عليك من كل مكان وفي أي لحظة.
- تسود: prevail

٤. يفاخر:

4	A. show off	B. boosts	C. brag	D. is showing off
---	-------------	-----------	---------	-------------------

- Show off: يتباهى

والخيار (show off) سقط فوزًا بسبب وجود خطأ نحوي، فالفعل (show off) يحتاج إلى (s) كي نبقية من ضمن خيار اتنا.

عليكم أن تدققوا على الـ (spelling) وعلى الـ (syntax) وعلى الـ (semantics) وعلى الـ (pragmatics) وعلى الـ (collocation) إلخ.

واحد معاني الفعل (boost) هو (enhance) أي (يعزز / يقوي).

٥. أبشع صور العنصرية:

5	A. ugliest pictures of racism	B. worst forms of ethnicity	C. ugliest images of racism	D. ugliest photos of racism
---	-------------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------

قد يقول بعضكم إن كلمة (forms) مناسبة لكن كلمة (ethnicity) والتي تعني (الاثنية) ليست مناسبة مما يجعل هذا الخيار مستبعدًا.

هذا السؤال يتعلق بالـ (collocation) وليس هناك (collocation) بين (forms) و (ethnicity) مما يجعل هذا الخيار لاغيا.

الخيار (C) هو الخيار الصحيح هنا لأن (images) هي الكلمة الـ (broad) وأما الـ (photos) فهي الصور التي نلتقطها بالكاميرا العادية أو بكاميرا الموبايل وكذلك (pictures) غير مناسبة هنا.

٦. يمعن:

6	A. goes far	B. continues	C. endure	D. sustained
---	-------------	--------------	-----------	--------------

الفعل (يمعن) معطوف على (يفاجر) والفعل (يفاجر) هو (boosts) لذلك علينا أن نختار فعل منهي بـ (s) والفعل المناسب هنا هو (goes for).

Student:

لو كان لدينا (sustains) بدلًا من (sustained) أي لو لم يكن هناك مشكلة في زمن الفعل (sustained) هل كان من الممكن أن يكون هذا الخيار صحيح أم أن الفعل (sustain) غير مناسب للاستخدام في هذا السياق؟

Professor:

الفعل (sustain) هو خيار ممكن هنا لو لم يكن هناك مشكلة في زمن الفعل، ولاحظوا أننا لم نستخدم الفعل (continues) هنا على الرغم من عدم وجود مشكلة في زمن الفعل وذلك لأن الفعل (continue) غير مناسب في السياق الذي بين يدينا.

٧. بانتهاك القوانين والأعراف الدولية:

7	A. in violating international laws and customs	B. in violating international laws and traditions	C. in violating international laws and conducts	D. in violating international laws and norms
---	--	---	---	--

- الأعراف الدولية: international norms

وهذا عبارة عن (collocation) لذلك الخيار (D) هو الخيار الصحيح هنا.

٨. تراب فلسطين الطهور:

8	A. pure soil of Palestine	B. untainted soil of Palestine	C. holy land of Palestine	D. sacred soil of Palestine
---	---------------------------	--------------------------------	---------------------------	-----------------------------

- Pure: نقي / صافي
- Untainted: غير ملوث
- Holy: مقدس
- Sacred: مقدس

نحن لدينا (تراب) أي (soil) وليس (land) لذلك اخترنا (D) وليس (C).

نحن لم نختار الخيار (A) على الرغم من احتوائه على كلمة (soil) وذلك لأن كلمة (pure) تعني (نقي / صافي) وليس (طهور).

- Occupied territories: أراضي محتلة

وهذا عبارة عن مصطلح سياسي.

٩. بوقاحة منقطعة النظير:

9	A. with matchless rudeness	B. with unparalleled rudeness	C. with unequaled vulgarity	D. with unique rudeness
---	----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	-------------------------

- Unique: فريد

هذه الكلمة فيها (positive connotation) لذلك لا يمكننا أن نختار الخيار (D).

وأما كلمة (unparalleled) فهي (neutral).

١٠. تأتي من رحم:

10	A. Comes from a womb	B. Came from a womb	C. born from a womb	D. was born from the womb
----	----------------------	---------------------	---------------------	---------------------------

يرجى الانتباه إلى (الأزمة) وإلى (المبنى للمجهول)، هنا لدينا (مبنى للمجهول) فهو لم يأت من تلقاء نفسه وإنما هناك من أتى به لذلك اخترنا الخيار (D).

١١. ليقتات:

11	A. to feed on	B. to be fed on	C. to living on	D. to nourish on
----	---------------	-----------------	-----------------	------------------

- Feed: يطعم
- Nourish: يغذي

.... was born from the womb of modern old colonialism to living on

١٢. نهب خيراتها:

12	A. looting its goodies	B. looting their resources	C. plundering its goods	D. plundering their resources
----	------------------------	----------------------------	-------------------------	-------------------------------

- Looting: تعفيش
- Plundering: نهب

و(النهب) يكون على مستوى أكبر من (التعفيش)، ولو كان لديكم (plundering their resources) و(plundering its resources) عليكم أن تختاروا (plundering their resources) لأننا نتحدث عن (خيرات الشعوب).

١٣. الانحياز الأميركي الفاضح:

13	A. barefaced American bias	B. blatant American prejudice	C. transparent American bias	D. scandalous American bias
----	----------------------------	-------------------------------	------------------------------	-----------------------------

- Prejudice: انحياز دولي

لذلك ابتعدنا عن الخيارات التي فيها (bias).

- Scandalous: فضائحي

١٤. وتشتت مواقفهم وقراراتهم:

14	A. dispersal of their positions and decisions	B. dispersing their positions and resolutions	C. scattering their positions and resolutions	D. dissolving their positions and decisions
----	---	---	---	---

هنا عليكم أن تترجموا كامل الجملة كي تعرفوا الخيار الصحيح. هنا نتحدث عن (decisions) وليس عن (resolutions)، كل دولة من الدول العربية لها (decisions) وأما جامعة الدول العربية فلها (resolutions)، وكل دولة من الدول الغربية لها (decisions) ولكن الأمم المتحدة لها (resolutions).



١٥. عنجهية وتكبر:

15	A. arrogance and pride	B. ego and pride	C. hegemony and supremacy	D. arrogance and vanity
----	------------------------	------------------	---------------------------	-------------------------

(arrogance and vanity) عبارة عن (collocation)، بالإضافة إلى أن كلمة (pride) تعني (فخر) وهي كلمة (positive) وأما (التكبر) فهو شيء (negative).

- Ego: الأنا
- Hegemony: عنجهية
- Supremacy: فوقية

١٦. وإفشال المخططات الدولية الهمجية:

16	A. thwarting barbaric international plans	B. spoiling barbaric international plans	C. thwarting barbaric international schemes	D. thwarting barbaric international plots
----	---	--	---	---

مخططات الأعداء نسميها (schemes) وليس (plans) فكلمة (schemes) فيها (negative) (connotation) وكذلك الأمر بالنسبة لـ (barbaric).

١٧. شعب فلسطين الأبي الصامد:

17	A. steadfast and proud people of Palestine	B. the people of Palestine are proud and resolute	C. the Palestine dignified steadfast people	D. proud and resilient Palestinians
----	--	---	---	-------------------------------------

١٨. حقوقه غير القابلة للتصرف:

18	A. his inalienable rights	B. their inalienable rights	C. its inalienable rights	D. A & B
----	---------------------------	-----------------------------	---------------------------	----------

هناك كلمات يمكن أن تعامل معاملة المفرد ويمكن أن تعامل معاملة الجمع ومن بين هذه الكلمات كلمة (people) لذلك يجوز الوجهان في هذا السؤال لذلك اخترنا (D).

وبشكل عام بحسب الـ (pronominal system) يمكن أن نقول:

- Syria and its people.

Or:

- Syria and her people.

إذا أردنا أن نعطي معنى للكلام نقول (her people) وليس (its people) وهذا له علاقة بالـ

(standardization) في الـ (political pronominal system)، وعندما نقول (her) لكنونتها، وأما إذا أردنا أن نمشي حسب الـ (standardization) وأن نقول شيء صحيح حسب الـ (language) والـ (grammar) فعلياً أن نقول (Syria and its people) لأن (Syria) هو اسم دولة.

وكما قلت سابقاً أصبح دارجاً أن نستخدم (his) أو (her) مع أسماء الدول بعد أن قالت رئيسة وزراء بريطانيا السابقة مارغريت تاتشر (United Kingdom and her people).

١٩. وعلى رأسها حق العودة:

19	A. foremost of which is the right of return	B. foremost of which is the right of going back home	C. at the top of which is the right of return	D. A & C
----	---	--	---	----------

٢٠. نعرب عن أملنا:

20	A. make our hope evident	B. express our hopefulness	C. express our hope	D. clearly reveal our hope
----	--------------------------	----------------------------	---------------------	----------------------------

مشكلتكم هي أنكم حتى عندما ترون سؤالاً سهلاً تستغربون وترتبكون وتظنون أن هناك فخاً في هذا السؤال.

٢١. وناقوساً يذكر:

21	A. a bell triggering	B. a bell redolent of	C. a bell reminiscent of	D. a bell reminding of
----	----------------------	-----------------------	--------------------------	------------------------

٢٢. التضامن العربي:

22	A. Arabian solidarity	B. Arab solidarity	C. Arab commonality	D. Arab cohesion
----	-----------------------	--------------------	---------------------	------------------

٢٣. للنهوض مجدداً:

23	A. to rise again	B. to raise again	C. to advance again	D. to take the lead again
----	------------------	-------------------	---------------------	---------------------------

- Rise: ينهض
- Raise: يرفع

٢٤. للجزع والقنوط:

24	A. woe and despair	B. grief and despair	C. grief and desperateness	D. fear and hopelessness
----	--------------------	----------------------	----------------------------	--------------------------

- الجزع: الخوف.
- القنوط: فقدان الأمل.

٢٥. والانحراف قيد أنملة:

25	A. deviate by one single inch	B. deviate a single inch	C. diverge by one single inch	D. A & B
----	-------------------------------	--------------------------	-------------------------------	----------

Now, let us move to the English text:

(26) Forgoing a New U.S.-Israeli Relationship to (27) transcend the Arab-Israeli Conflict

In recent years, Israel invited active U.S. (28) intervention in Israel's domestic and foreign policy for two reasons: to overcome domestic oppositions to "land for peace"; (29) concessions the Israeli public could not digest, and to (30) lure Arabs – through money, (31) concessions, forgiveness of past sins, and access to U.S. weapons – to negotiate. This strategy, which required (32) funneling American money to repressive and aggressive regimes, was risky, expensive, and costly for both the U.S. and Israel, and placed the United States in roles it should neither have nor want. Moreover, the Jewish people's (33) hunger for human rights – (34) burned into their identity by a 2000-year old dream to live free in their own land – informs the (35) concept of peace and reflects continuity of values with Western and Jewish tradition. Israel can now embrace negotiations, but (36) as means, not ends, to pursue those ideals and demonstrate national (37) steadfastness. As outlined in another institute report, Israel can become self-reliant only by, in a (38) bold stroke rather than in (39) increments, liberalizing its economy, (40) cutting taxes (41) legislating a (42) free-processing zone, and (43) selling-off public lands and (44) enterprises – moves which will (45) electrify and find support from a broad (46) bipartisan spectrum of key pro-Israel Congressional leaders, including (47) Speaker of the House, Newt Gingrich. Furthermore, "Israel and the United States can establish a (48) Joint Compliance Monitoring Committee to study periodical whether the PLO meets minimum standards of compliance and (49) judicial and fiduciary accountability." It is said recently that "Israel must (50) rejuvenate and revitalize its moral and intellectual leadership.

Let us answer the questions:

26. Forging:

26	A. تلفيق	B. تشكيل	C. عقد	D. إقامة
----	----------	----------	--------	----------

Student:

What about (كريماً عزيزاً) which is mentioned in the Arabic text?

Professor:

- كريماً عزيزاً! (41:49) dignified and honorable

27. Transcend:

27	A. للسمو فوق	B. للعلو فوق	C. للتفوق على	D. لتخطي وتجاوز
----	--------------	--------------	---------------	-----------------

28. Intervention:

28	A. التدخل السلبي	B. التدخل الإيجابي	C. التطفل	D. التوسط
----	------------------	--------------------	-----------	-----------

- فاعل: Active:

29. Concessions:

29	A. امتيازات	B. تنازلات	C. إقرارات	D. مسلمات
----	-------------	------------	------------	-----------

30. Lure:

30	A. لفتن	B. لإغواء	C. لتضليل	D. لسحب
----	---------	-----------	-----------	---------

31. Concessions:

31	A. امتيازات	B. تنازلات	C. إقرارات	D. مسلمات
----	-------------	------------	------------	-----------

32. Funneling:

32	A. تمويل	B. النقل القمعي الشكل	C. تجميع	D. تحويل
----	----------	-----------------------	----------	----------

بالنظر إلى كامل الجملة نجد أن معنى (funneling) هنا هو (تحويل) وليس (تمويل).

33. Hunger:

33	A. جوع	B. مجاعة	C. ترقق	D. الشهوة
----	--------	----------	---------	-----------

في هذا السياق ليس من المناسب أن نختار كلمة (جوع).

34. Burned into:

34	A. احترق	B. اندمج	C. أصبح جزء لا	D. انصهر
----	----------	----------	----------------	----------

يتجزأ

35. Concept:

35	A. مفهوم	B. منحى	C. مدلول	D. فكرة مهمة
----	----------	---------	----------	--------------

36. As means:

36	A. كوسائل	B. كوسيلة	C. كأدوات	D. كمعاني
----	-----------	-----------	-----------	-----------

37. Steadfastness:

37	A. استقامة	B. عزم	C. حزم	D. صمود
----	------------	--------	--------	---------

38. Bold stroke:

38	A. سكتة دماغية واضحة	B. تحويل شديد	C. جرة قلم واضحة	D. ضربة جريئة
----	----------------------	---------------	------------------	---------------

39. Increments:

39	A. مزايدات	B. زيادات	C. علاوات	D. أرباح
----	------------	-----------	-----------	----------

40. Cutting taxes:

40	A. فرض الضرائب	B. خفض الضرائب	C. قطع الضرائب	D. تخفيض الرسوم
----	----------------	----------------	----------------	-----------------

- تخفيض الرسوم: fees reduction

41. Legislating:

41	A. سلطة تشريعية	B. تشريع	C. إقرار	D. إقامة شرعية
----	-----------------	----------	----------	----------------

42. Free-processing zone:

42	A. نطاق عمل حر	B. منطقة صناعية مجانية	C. نطاق صناعي حر	D. منطقة صناعية حرة
----	----------------	------------------------	------------------	---------------------

43. Selling-off:

43	A. الاستغناء عن	B. بيع	C. عقد صفقات	D. التخلي عن
----	-----------------	--------	--------------	--------------

44. Enterprises:

44	A. مشروع	B. مبادرات	C. مشاريع	D. شركات
----	----------	------------	-----------	----------

45. Electrify:

45	A. تسرعى الانتباه	B. يحرك العواطف	C. تسبب الإثارة	D. يشحن بقوة
----	-------------------	-----------------	-----------------	--------------

46. Bipartisan spectrum:

46	A. نطاق التحزب	B. طيف الحزبين	C. نطاق الأحزاب	D. تعدد الأحزاب
----	----------------	----------------	-----------------	-----------------

47. Speaker of the House:

47	A. قائد التشريع	B. زعيم المجلس	C. المتحدث باسم مجلس النواب	D. رئيس مجلس النواب
----	-----------------	----------------	-----------------------------	---------------------

48. Joint Compliance Monitoring Committee:

48	A. لجنة مشتركة لمراقبة الإذعان	B. لجنة مراقبة الامتثال المشترك	C. لجنة مراقبة الرضوخ المشتركة	D. لجنة مراقبة الإذعان
----	--------------------------------	---------------------------------	--------------------------------	------------------------

49. Judicial and fiduciary accountability:

49	A. المساءلة القضائية والائتمانية	B. المساءلة العدلية الائتمانية	C. المساءلة الائتمانية الشرعية	D. مساءلة عدلية وائتمانية
----	----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------

50. Rejuvenate:

50	A. تعيد إحياء	B. تجدد	C. تعود إلى الماضي	D. تتعزز بقوة
----	---------------	---------	--------------------	---------------

«THANK YOU»



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

العائدي للخدمات الطلابية (قسم اللادب الانكليزي- قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027108

Political Texts 3.8



16

OL/T2/AYDI 2020